

Функционирование языка в конкретных социально- релевантных условиях (на примере языка хинди)

С. Толиби

Статья посвящена специфике функционирования речевых формул языка хинди и правил их употребления социально-определенными группами коммуникантов.

В последнее время внимание ученых все более привлекает исследование устойчивых речевых формул с точки зрения социолингвистики, цель которой заключается в наблюдении и изучении того, как социальное проявляется в языке или же, иными словами, как факты языка функционируют в конкретных социально-релевантных условиях, вербальной коммуникации.

Как известно, в речевой этикете (РЭ) социальность проявляется более ярко, чем собственно в общении, так как общество предписывает своим членам языковые ритуализированные формулы для установления и поддержания контакта. РЭ является составной частью речевой культуры и речевого поведения. В то же время РЭ являет собой частный случай собственно этикета, который определяется как «совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежды)»¹.

Д.А. Ольдерогге, указывая на взаимосвязь терминов родства и свойства с социальными явлениями отмечает, что «система родства довольно точно отражает изменения в общественном строе. ...В случае изменения родовой организации, той или иной формы семьи или брачных

обычаев, видоизменяется терминология родства: исчезают старые родственные обозначения, необходимые при прежней системе и ставшие ненужные потом»².

Обычаи, нравы, эстетические вкусы, нормы поведения сложились у каждого народа исторически. Они отражаются в языке и определяют РЭ как систему вербальных формул «выражения вежливых отношений между людьми в процессе общения, функционирующих в силу традиции»³. Удачным представляется определение Н.И. Формановской РЭ как «правил речевого поведения, закрепленных в системе устойчивых выражений, принятых данным коллективом носителей языка на определенном этапе развития общества в особых ситуациях обхождения друг с другом членов коллектива»⁴.

РЭ является важной областью языкового общения, так как помогает устанавливать и поддерживать контакт с собеседником. Для того чтобы обратиться к собеседнику, начать, продолжить и закончить разговор, необходимо знание РЭ и соблюдение правил общения говорящими в данном языковом коллективе. С раннего детства люди приучаются пользоваться этикетными формулами обращения, приветствия, прощания, извинения, благодарности и т.д. и негативно реагируют на несоблюдение или нарушение таких правил со стороны собеседника.

Толиби Сафармо – к. филолог.н., ведущий преподаватель ГОУ школы-интерната № 19 с углубленным изучением языка хинди. E-mail: satolibibiyandex.ru

РЭ стандартизованы и устойчивы, они поступают к говорящим как готовые формулы с определенной синтаксической структурой и определенным лексическим наполнением и заучиваются иностранцем как готовые блоки. Эти выражения составляют систему, обладающую развитой синонимией и антонимией. РЭ характерен для диалогического и контактного речевого общения:

- он не поддается во всех своих элементах рациональному объяснению с позиции синхронии;
- он воспроизводится носителями языка интуитивно;

- он не всегда совпадает в различных культурах, вследствие чего речевое поведение иностранца, не владеющего им, может привести к непониманию и даже к культурному шоку⁵.

Для того чтобы обращение происходило успешно, прежде чем отправиться в какую-либо страну, желательно ознакомиться с нормами речевого поведения, принятыми в той стране и обществе. Знание этих правил имеет особое значение для взаимного понимания при общении людей, выросших в условиях различных культур. Вместе с тем следует отметить, что РЭ изучается в процессе освоения любого языка.

В Индии до настоящего времени сохранились патриархальные (а иногда и матриархальные) неразделенные семьи, в которых вместе с родителями живут все взрослые сыновья со своими семьями. Узы семьи и родственные связи в этих условиях остаются весьма прочными и играют в жизни индийца большую роль. Поэтому в хинди имеется чрезвычайно разветвленная терминология родства. Наименования родства в функции обращения имеют свою специфику, так как они связаны с обычаями, нравами, привычками индийского народа. Здесь имеют значение такие факторы, как степень родства, пол, возраст, направленность родственных отношений (родство по отцовской линии или по материнской линии) и другие факторы. Учитывается также и семейное положение не только адресата, но и адресанта.

При внутрисемейном общении в хинди выделяются следующие группы формул обращения (ФО):

Формулы обращения, используемые детьми по отношению к родителям или родителями по отношению к детям. При обращении к отцу в языке хинди используются следующие ФО: पिता Pita, बाप Bap, बापू Bapu, बाबा Baba, जनक Janak, अब्बा Abba, डेड Ded, डेडी Dedi, पापा Papa, पा Pa.

1. पिता Pita (с) и बापू Bapu – отец, nana – эти обращения используют гораздо чаще, причем как маленькие дети, так и взрослые дети, при этом данные ФО сочетаются с другой традиционной формой вежливости श्री Shri – पिता श्री Pita Shri – отец (букв. 'Господин отец'), и для подчеркивания особого уважения к отцу также используется частица уважительности जी ji – पिता जी Pita ji и, बापू जी Bapu ji (букв. 'Уважаемый отец'), например:

Pita ji ap dada ban gae! – Отец! Вы стали дедом!

Pita ji ap yahan akele beithe kya kar rahe hein? – Отец! Что Вы делаете здесь, сидя в одиночестве?

2. बाप Bap – отец. Эта ФО используется при обращении детей к отцу лишь в письменном хинди. Добавим, что если в простых индийских семьях обращение к отцу बाप Bap возможно, то среди образованных людей такое обращение, как правило, не используется.

3. बाबा Baba (перс.) – отец, nana. Данная ФО используется при обращении к отцу, но также может применяться и по отношению к деду. Для обозначения большей любви и нежности к отцу применяется также форма बाबू जी Babu ji.

Babu ji mujheBhiaisihihar la dijiye. – Отец, купите и мне такое ожерелье.

4. В мусульманских семьях в Индии при обращении к отцу используются ФО, заимствованные из арабского и персидского языков: अब्बा Abba (ар.) – nana, अब्बू Abbu – папочка (с любовью) и बाबा Baba (перс.) – отец, nana. К подобным ФО часто присоединяются служебное слово जान jan – «любимый, уважаемый», служащее для дополнительного обозначения большей любви и нежности к отцу, а также гонорифическая частица जी ji для выражения почтительного и уважительного отношения к отцу अब्बू, अब्बा जान, например: *Mujhe bhi le calo, abbu!* – Возьми и меня с собой, папочка.

5. ФО जनक Janak (с) – отец – применяется редко со стороны взрослых детей при обращении к отцу.

6. ФО डेड Ded, डेडी Dedi, पापा Papa, पा Pa. Как показывают наши наблюдения, в городских европеизированных индийских семьях при обращении детей к отцу часто употребляются заимствованные из английского языка ФО: Ded (от Dad) – nana, Dedi (от Daddy) – папочка, Papa – nana, Pa – (сокращенное от Papa) – nana, папочка.

Обращение к родителям связывается обычно с формой на आप Ap – «Вы». Такая форма подчеркивает особо уважительное отношение к родителям. Однако иногда в европеизированных индийских семьях используется сочетание «обращение к родителям + форма на तुम Tum – «вы», хотя, как правило, такое обращение согласно старым индийским традициям и обычаям несвойственно и недопустимо.

Здесь уместно остановиться на особенностях использования в языке хинди местоимений второго лица единственного и множественного числа при обращении к отцу или к другим лицам. Как известно, в языке хинди есть два местоимения II лица множественного числа:

1) более официальное आप Ap – «Вы», употребляемое при обращении к высокопоставленным лицам, к старшим (незнакомым и знакомым), к целой аудитории, а также используемое в знак уважения при обращении к знакомым и незнакомым лицам. Оно соответствует русскому «Вы»;

2) менее официальное местоимение तुम Tum – «вы/ты» наиболее употребительное при обычном (не сугубо официальном) общении. Оно может использоваться по отношению как к одному лицу, так и к нескольким лицам (то есть имеет грамматическое значение единственного и мно-

жественного числа). Употребляется в основном при обращении к младшим со стороны старших (по возрасту), к родственникам, приятелям, товарищам, и оно соответствует русскому «ты» (при обращении к одному лицу).

Существует и местоимение единственного числа II лица *तू Tu* – «ты», используемое очень редко, обычно при обращении к детям или очень близким людям при интимном типе контактов или при грубом, невежливом обращении к кому-либо, а также при обращении к слугам и к представителям низших слоев общества. Согласно индийским традициям, употребление местоимения *तू Tu* в основном воспринимается слушающим и окружающими как заведомая грубость или оскорбление адресата; в этой статье даются немногочисленные примеры с использованием настоящего местоимения. Кроме того, данное местоимение употребляется при обращении к богу в устной и письменной речи.

Формы обращения, используемые при обращении детей к матери. माँ *Ma*, माता *Mata*, अम्मा *Amma*, अम्मी *Ammi*, जननी *Janani*, मम्मी *Mammi*, मोम *Mom*, मदर *Madar*.

1. माँ *Ma*, अम्मा *Amma* «мать, мама» – чаще употребляются в качестве ФО по отношению к матери. И для выражения более почтительного и уважительного отношения к матери используется частица जी *ji* – माँ जी *Ma ji*, अम्मा जी *Amma ji*. В мусульманских семьях эта ФО используется с уменьшительно-ласкательным суффиксом – *i* и служебным словом जान *jan* – अम्मी जान *Ammi jan*. Такие обращения более свойственны младшим детям и девочкам. ФО माँ *Ma* свойственно уменьшительно-ласкательный суффикс –*iyā* (–*aiyā*): माइया *матушка*:

Ma ji, *kyā bat hai?* – Мама, в чем дело?

Ma! Ma! Tum kahanho, meri Ma? – Мама! Мама! Где ты, моя мамочка? (повторы обращения)

Naū Ma, tumhe kyā ho gayā? – Ой, мама, что с тобой случилось? (испуг) (сочетание с междометием *Naū*)

2. При обращении детей к матери слово माता *Mata* (с) – мать, мама применяется главным образом со стороны взрослых детей и служит знаком того, что предполагаемый разговор будет серьезным (однако и здесь тоже индивидуальные особенности каждой семьи могут накладывать свой отпечаток). Данная ФО сочетается также с частицей уважительности जी *ji* – माता जी *Mata ji* для выражения почтительного и уважительного отношения к матери:

Mata ji, hamen ashirvad dijiye! – Мама (Матушка), благословите нас!

Следует отметить, что термин माता *Mata* – «мать» широко используется при обращении к богам и богиням, например: *Durga Mata* – Богиня Дурга, *Kali Mata* – Богиня Кали, *Sarasvati Mata* – Богиня Сарасвати, *Sankatha Mata* – Богиня Санкатха, *Laxmi Mata* – Богиня Лакшми.

ФО माँ *Ma* «Мама, мать» также может быть использована в качестве префикса с именем при обращении к богиням. Если имя богини заканчи-

вается на – *a*, то при сочетании *Ma* + имя богини – *a* изменяется на – *e*: *Ma Durge, Ma Sankathe, Ma Chamunde*. Имена богинь, которые не имеют окончания – *a* не подвергаются изменению, т.е. *Ma Laxmi, Ma Kali, Ma Sarasvati* и т.д.

Среди мужского божества используется ФО बाबा *Baba* (перс.) «отец, дед» – только при обращении к богу *Shiva* Шивы, то есть *Baba Vishvanath* – Бог Вишванатх⁶.

3. ФО जननी *Janani* (с), и मदर *Madar* (англ.) – мать, мама употребляются редко, в основном в письменной речи.

4. Заимствованные из британского английского ФО मम्मी *Mammi* (от англ. *Mummy*) и американского английского मोम *Mom* (амер.) часто встречаются в речи молодежи, в интеллигентных семьях Индии при обращении к матери. Эти слова так же, как и другие названия родства, могут подвергаться удвоению:

– *Mom! Mom! Pliz us ke Pas jane ki ijazat dijiye.* – Мама! Мама! Пожалуйста, разрешите мне навестить его.

5. Родители обращаются к своим детям по имени. Так же (то есть называя детей по именам) обращаются в школах учителя к ученикам младших классов. Со стороны родителей по отношению к детям могут употребляться слова: बेटा *Beta*, बिटवा *Bitva*, सुत *Sut*, पुत्र *Putr*, बच्चा *Bacca* – сын, ребенок, बेटा *Beti*, बिटिया *Bitiya*, सुता *Suta*, पुत्री *Putri*, बच्ची *Bacci*, कन्या *Kanya*, – дочь, बाल-बच्चे *Bal-Bacce* – дети (сын, дочь), как правило, снабжаемые уменьшительно-ласкательными суффиксами: बेटे *Bete* сынок, сыночек, сыночка; बिटिया *Bitiya* дочка, доченька, дочурка. Формы обращения बेटа *Beta* сын, बेटा *Beti* дочь звучат чаще строго. Иногда они могут явиться сигналом важности или строгости предстоящего разговора. А также местоимение आप *Ar-By* и तुम *Tum* – вы/ты используются в равной степени, выражая вежливость по отношению к детям:

Han, bhai ap kiya bat hai. Да брат, куда уж нам до Вас. (обращение отца к сыну).

Kyon Hem! Kyā hai beta? Ghabraya hua kyon hai tu? – Что, Хем! В чем дело, сынок? Почему ты взволнован? (недоумение, беспокойство).

Jao beta, calo bahr khelo! Иди, сынок, поиграй на улице.

Bete mere kot men cabiyan hein. Unhen jaldi la. – Сынок, ключи в моем пиджаке. Принеси их быстро.

Однако чаще по отношению к детям родители применяют уменьшительные нарицательные имена: मुन्ना *Munna* – малыш, дитя, नन्हा *Nanha* – малыш, дитя. Английское заимствованное слово *Beibi* (от *Baby*) – «ребенок, младенец; малютка» также встречается в европеизированных индийских семьях, например:

Nanhe, tum ne apna Path yad nahin kiya. – Малыш, ты не выучил урок.

Munna tum mere sath rahoge. – Малыш, ты останешься со мной.

Beibi jaldi karo! – Малыш, поторопись!

Формулы обращения, используемые внуками по отношению к дедушкам и бабушкам.

1. ФО दादा *Dada*, अजा *Aja*, पितामह, पितृपिता (с) – дед (отец отца). По отношению к бабушке (со стороны отца) приняты в функции обращения именно эти слова. Комплексная ФО दादा जी *Dada ji* имеет своей целью подчеркнуть особое уважение к деду. Комплексная ФО दादा जान *Dada jan* используется мусульманами, подчеркивает любовь к деду.

Индийский лингвист Д.Н. Басу отмечает, что в современных индо-арийских языках существует, на его взгляд, путаница в употреблении термина दादा *Dada*, который в хинди, пенджаби, гуджарати означает отец отца (дед), а в ассамском, бенгали, маратхи и хинди – в значении «старший брат», а в синдхи दादा *Dada* отец⁷.

Термины पितामह *Pitamah* (с) и पितृपिता *PitrPita* (с) – дед в основном представляют собой высокий стиль в древних санскритских произведениях.

2. При обращении к бабушке со стороны отца используется ФО दादी *Dadi*, अजी *Aji*, पतिमही *Pitamahi*, पितृमही *Pitrmahi*, पितृमाता *Pitrmata* (с) – бабушка (мать отца) или комплексные ФО: *Dadi* (бабушка), *Dadi ji* (с уважением) и *Dadima* – бабуля (ласково, с любовью). ФО पितामही *Pitamahi* (с) и पितृमही *Pitrmahi* (с), पितृमाता *Pitrmata* (с) встречаются в основном в древних санскритских произведениях.

3. При обращении к деду со стороны матери внуки используют ФО नाना *Nana*, नानू *Nanu* (с любовью), मातामह *Matamah* (с), मातृपिता *Matrpita* (с) – дед (отец матери), а при обращении к бабушке со стороны матери नानी *Nani*, मातामही *Matamahi* (с), मातृमही *Matrimahi* (с) – бабушка (мать матери). Для маркирования особого уважения внуков к деду и бабушке используются комплексные ФО नानी जी *Nani ji*.

ФО बाबा *Baba* (перс.) – отец, papa используется также при обращении к деду: *Baba*, ap rehne den. – Дед, оставьте это.

Отметим, что при обращении к главам семьи (то есть к деду, бабушке, отцу и матери) имена собственные вообще не употребляются, в отличие от русского языка. Ср.: в русском языке, если у ребенка две бабушки и двое дедушек (со стороны как матери, так и отца), то нередко в семье возникает обычай различать их по именам, предваряя имя словами баба, бабушка и деда, дедушка, например, баба Лена, бабушка Шура или деда Ваня и т.д. Такие же обращения могут применяться и по отношению к сестре, брату дедушки или бабушки, то есть к двоюродным бабушкам и дедушкам. Так же, как и в обращении к родителям, формы दादी *Dadi*, नानी *Nani*, – бабушка и दादा *Dada*, नाना *Nana*, नानू *Nanu* – дедушка сочетаются только с местоимением आप *Ap* – «Вы».

4. पोता, पौत्र *Pota*, Poutr – внук (сын сына), नाती, नवासा *Nati*, Navasa – внук (сын дочери), पोती, पौत्री *Poti*, Poutri – внучка (дочь сына), नातिन, नवासी *Natin*, Navasi – внучка (дочь дочери), परपोता, परपौत्र *Parpota*, Prapoutr – правнук (сын сына сына), परनवासा *Parnavasa* – правнук (сын дочери дочери), परपोती, परपौत्री *Parpoti*, Prapoutri – правнучка (дочь сына сына), परनवासी *Parnavasi* – правнучка (дочь дочери дочери).

Бабушка и дедушка пользуются этими словами-обращениями, снабжая их нередко уменьшительно-ласкательными суффиксами: बेटे *Bete*, बित्वा *Bitva* – сынок, बितिया *Bitiya* – доченька (ласковое обращение к внукам и внучкам). Однако и здесь преобладают собственные имена.

Формулы обращения, используемые по отношению к братьям и сестрам. Используются обращения: भाई *Bhai*, भ्राता *Bhrata* – брат, बड़ा भाई *Bara Bhai*, अग्रज *Agraj* – старший брат, मझला भाई *Majhla Bhai* – средний брат, छोटा भाई *Chota Bhai*, अनुज *Anuj* – младший брат, बहन, बहिन, Behen, Behin – сестра, बड़ी बहन, दीदी, भुगिनी *Bari Behen*, *Didi*, Bhagini – старшая сестра, मझली बहन *Majhli Behen* – средняя сестра, छोटी बहन *Choti Behen* – младшая сестра.

Обращения भाई *Bhai*, बहन *Behen* редки, они носят торжественный, риторический оттенок и могут служить сигналом серьезности, важности разговора.

Обращения к старшему брату, старшей сестре, специфичные для языка хинди, в русском языке отсутствуют.

В индийской семье при разговоре с родным братом, особенно старшим, принято употреблять обращение भाई *Bhai* – брат, बड़ा भाई *Bara Bhai*, अग्रज *(Agraj)* – старший брат, भाई जी *Bhai ji* – брат (с уважением), भाइया *Bhaiya*, बड़े भाइया *(Bare Bhaiya)* – братец (с любовью по отношению к старшему брату), छोटे भाइया *Chote Bhaiya*, – братец (с любовью по отношению к младшему брату). Если старших братьев в семье несколько, то принято при обращении называть собственное имя брата, за которым следует भाई *Bhai*. Однако если в семье лишь двое разновозрастных братьев, то не принято, чтобы младший называл старшего по имени, так как это может быть воспринято как знак неуважения. Например: *Bhaiya mujhe ap se bat karni hei.* – Братец, мне необходимо поговорить с Вами.

Следует отметить, что ФО दादा *Dada* – дед – может также применяться при обращении к старшему брату.

При обращении к старшим сестрам употребляется ФО दीदी *Didi*. Если старших сестер несколько, то младшие обращаются к одной из них, называя ее по имени и присоединяя затем ФО दीदी *Didi*. Иногда встречается сокращенная форма दी *Di* (от दीदी) при обращении сразу после имени сестры: *Maya di* соответственно *Maya didi* – сестра Мая.

Слова भाइया *Bhaiya* применяется чаще к старшим и младшим братьям. При обращении к старшему брату, если их несколько, это обращение функционирует конструкцией имя + *Bhaiya* или обращение बड़े भाइया *Bare Bhaiya* (букв. старший братец) и по отношению к младшему брату छोटे भाइया *Chote Bhaiya* (букв. младший братец) – братец:

К младшим братьям и сестрам обычно обращаются по имени, например:

– *Ram jaldi ghar ana!* – Рам, приходи скорее домой.

– **Sita**, meri kitab kahan hei? – Сита, где моя книга?

– **Rajesh Bhaiya**, apko Pita ji bula rahe hein. – Братец Раджеш, Вас отец зовет.

– Meri **behen**, idhar a. – Сестра моя, иди сюда.

– **Didi!** Bahu ko dekha? – Сестра! Видела невестку?

Наряду с основной функцией ФО, используемые по отношению к родственникам, часто утрачивают свое конкретное лексическое значение и могут применяться при обращении к знакомым или незнакомым взрослым – не родственникам. К таким словам в основном относятся названия лиц по родству и по их взаимоотношениям: बाबा *Baba* – дед, पिता जी *Pita ji* – отец, माता जी *Mata ji* – мать, बेटा *beta* – сын, बेटी *beti* – дочь, बिटिया *bitiya* – доченька, चाचा *saca* – дядя, चाची *saci* – тетя, काका *kaka* – дядя, काकी *kaki* – тетя, भाई *bhai* – брат, भाइया *bhaiya* – братец, बहन *behen* – сестра, भाभी *bhabhi* – невестка, दीदी *didi* – (старшая) сестра, например:

Han Baba, kuch thora thora samajhta hun. – Да, отец, чуть-чуть понимаю.

Kya bat hai beta? Kyon ro rahe ho? – В чем дело, сынок? Почему плачешь?

Nahin beti, jakar Amma se aur mang lo. – Нет, дочка, пойдди, попроси у мамы еще.

Saci, yahanabhyas karunga. – Тетя, я здесь заниматься буду.

Dekhna bhai! Ande kacce hi lana. – Смотри, братец! Яйца принеси сырые.

Tum ne tumhe rahsana, bhaiya? – Ты узнал меня, братец?

Behen, Ravi bhaiya ghar se bhag gaya. – Сестрица! Братец Рави убежал из дома.

Kya hai bhabhi? – В чем дело, невестка? (обращение к жене друга).

Behen, aaj bahut udas ho. – Сестра, вы очень грустная сегодня (обращение к подруге).

ФО, используемые супругами при обращении друг к другу. Интересно отметить, что в хинди, как и во многих других языках, нет специальных терминов обращения по отношению к мужу и жене, а есть только дезигнативные термины. Использование ФО при общении супругов друг с другом обусловлено многими факторами: насколько долго они живут совместно, имеется ли у них ребенок, живут ли они с родителями или отдельно и т.п. Все эти тонкости отношений между супругами влияют на выбор ФО в каждом конкретном случае.

1. पति *Pati*, (घरम) पति *Dharm pati*, शौहर *Shouhar* (перс.) и खावди *Khavind*, (перс.), मर्द *Mard* (перс.), मेहर *Mehr* (перс.), खसम *Khasm* (ар.) – супруг, муж. Эти слова в функции обращения применяются сравнительно редко. В традиционной индийской семье не принято обращаться к мужу по имени или на तू *Tu* «ты». Но, как показывают наблюдения, существуют исключения. В городе иногда допускается обращение жены к мужу по имени при условии, что супруги живут отдельно от родителей, что исключено в сельской местности. В европеизированных индийских семьях также наблюдается использование нейтрального местоимения второго лица множественного числа तुम *Tum* «Вы/

ты» при обращении к мужу. Согласно материалам художественной прозы, опросам информантов и личных наблюдений, обычной формой обращения к мужу служит вежливая форма привлечения внимания (ФПВ) सुनिये *Suniye* – «Послушайте», а после рождения ребенка – синтаксическое сочетание типа «отец детей» или «имя собственное ребенка + отец»:

Bachcho ke Bapu (Babu; Pita ji). – Отец детей.

Bablu ke Bapu (Babu; Pita ji) – Отец Баблу.

Наблюдается также заимствованное английское слово डर्लिंग *Darling* (англ.) дорогой, которое используется в качестве ФО при обращении к мужу в основном в интеллигентных семьях в городе и не свойственно людям среднего и старшего поколения, с низким образовательным уровнем:

Darling ap kitne baje loutenge? – Дорогой, Вы во сколько вернетесь?

Образования уменьшительно-ласкательные и уменьшительные формы обращения मेहर *Mehr* (перс.) милый (муженек), प्रिया *Priya* (с) – дорогой или же, पी *Pimuj* – पिया – *Piya* муженек (может иметь оттенок шутки) употребляются следующими суффиксами – *iya* (–*aiya*).

2. पत्नी *Patni*, (घरम) पत्नी *Dharm patni*, बीवी *Bivi*, घरवाली *Gharvali*, जानानी *Janani* (перс.), बेगम *Begam* (турец.), स्त्री *Stri* (с), औरत *Ourat* (ар.) – супруга, жена.

При обращении к жене муж использует чаще ФО बीवी *Bivi*, घरवाली *Gharvali*, जानानी *Janani* (перс.), औरत *Ourat* (ар.) – супруга, жена. ФО पत्नी *Patni*, (घरम) पत्नी *Dharm patni*, स्त्री *Stri*, используется сравнительно редко, заменяясь чаще всего собственными именами или другими принятыми в семье ласковыми обращениями (в том числе словами मेहरिया *Mehriya* (перс.) милая (женушка), प्रियि (प्रिया) *Priye* (от санскр. *Priya*) – дорогая (наблюдается изменение в окончаниях обращения санскритскими формами звательного падежа на –*e* для существительных женского рода и на –*a* для существительных мужского рода), मेरी जान *Meri jan* – дорогая моя (букв. 'моя душа'), डर्लिंग *Darling* (англ.) дорогая.

– **Priye**, (om priya): tumhara vahan jana zaruri hai.

– Дорогая! Тебе необходимо туда пойти.

ФО बेगम *Begam* (турец.) – «жена» употребляется исключительно в мусульманских семьях.

В семье, где растут дети, муж называет жену как мать детей или же использует конструкцию с именами детей, например:

Bachcho ki Ma /Amma. – Мать детей. **Sarla ki Ma.** – Мать Сарлы.

Когда муж хочет подчеркнуть официальность своего обращения к жене, он выбирает местоимение **Ap** – «Вы», но в других случаях используется менее официальное, нейтральное или функционально близкое к русскому «ты» обращение «**Tum**» «вы», например:

Arka koi our kam nahin hei? – Вам больше нечем заняться? (выражение неудовольствия).

Муж может обратиться к жене, не называя ее, но используя форму привлечения внимания (ФПВ) सुनो *Suno* – «Послушай».

Фамильярно–сниженным, но ласковым являются обращения भाई *Bhai* – подруга (букв. ‘братец’) и यार *Yar* (перс.) друг при обращении супругов друг к другу, чаще сочетающиеся с формой на *Тит* – ты со стороны мужа, а со стороны жены – Ар «Вы». Отметим, что обращения यार *Yar* часто встречается в сочетании с английским глаголом *Come on* в разговорной речи молодых образованных людей для выражения побуждения, призыва кого–либо к какому–либо действию, например:

Come on Yar jaldi karo! – Давай, скорее! (Живее, пошевеливайся!) (Обращение мужа к жене – настойчивое требование)

Yar ap kab a gaye hein? – Друг, Вы когда приехали?

Нап, bhai, kya kar rahi ho? – Подруга, что ты делаешь?

Старики–супруги, прожившие совместно много лет, жители деревни по преимуществу, могут обращаться друг к другу с помощью слов बूढ़े *Budde* – старик, बुढ़िया *Burhiya* – старуха.

К племяннику и племяннице в индийской среде используют ФО भतीजा *Bhatija* – племянник (сын брата), भतीजी *Bhatiji* – племянница (дочь брата), भानजा *Bhanja* – племянник (сын сестры), भानजी *Bhanji* – племянница (дочь сестры), но обычно к ним обращаются просто по имени. Слова племянник, племянница при обращении употребляются редко и могут свидетельствовать, как и в случае использования обращений брат, сестра, отец, мать, о серьезности предстоящего разговора. Заимствованные слова из английского языка नेफью *Nefyu* (om Nephew) и नीस *Nis* (om Niece) также широко применяются в качестве ФО при обращении к племяннику и племяннице.

Обращения к «некровным родственникам» по отцу или по матери. В языке хинди существует развитая лексическая подсистема, включающая в свой состав наименования кровных и некровных родственников. Именно эти лексические единицы используются в качестве ФО при обращении к соответствующим лицам. Однако наряду с ними при общении с некровными родственниками могут употребляться и другие ФО, свидетельствующие о более «теплых» отношениях (брат, сестра и т.п.).

1. В речи старшего и среднего поколений индийцев такой термин родства, как बहू *Bahu*, पतोहू *Patohi*, पुत्रवधू *Putrvadhu* (с) – невестка (жена сына) может употребляться при обращении и к снохе, и к знакомой молодой женщине. При обращении к молодой невестке используется обращение बहू– बहूती *Bahu–Bahuti* वधू–वधूती *Vadhu–Vahuti* – жена сына (младшая невестка).

2. Зять или невестка обращаются к родным жены (или мужа) с ФО Pita ji, Abba – отец или Mata ji, Amma – мать:

Bahu din men das cakkar lagati – Amma ji, yeh kha lijiye!

За весь день невестка не раз подходила и говорила: Матушка, съешьте это!

3. При обращении к жене брата используется ФО भाभी *Bhabhi*, भौजाई *Bhoujai*, भ्रातृजाया *Bhratrjaya*, – невестка (жена старшего брата),

लहुरी *Lahuri*, अनुजवधू *Anujvadhu* – невестка (жена младшего брата).

भाभी *Bhabhi* невестка. К жене старшего или младшего брата принято то же обращение भाभी *Bhabhi* невестка, а если таких жен несколько, то употребляют собственное имя, сопровождаемое भाभी *Bhabhi*, например:

Anita bhabhi – невестка Аниита.

Tabhi Gopal ne mano hosh men akar kaha, bhabhi, bhabhi, mai use dekhna chahta hun, milna chahta hun. – Невестка, невестка, я хочу ее видеть, хочу встретиться (с ней), – будто придя в сознание, сказал тогда Гопал.

Что касается санскритских слов भौजाई *Bhoujai*, भ्रातृजाया *Bhratrjaya*, *Lahuri*, अनुजवधू *Anujvadhu*, то они встречаются редко.

Невестка, в свою очередь обращаясь к деверю и золовке, использует ФО भाई *Bhai* – брат, दीदी *Didi* – сестра, если они старше ее по возрасту. А если они младшие, то к ним обращаются по имени, например (обращение невестки к деверю): **Kiran bhai? Ap beithiye, mei cai latihū.** – Брат Киран, присаживайтесь, я принесу чай.

4. В языке хинди при обращении к мужу сестры родственники используют ФО जीजा *Jija* – «зять (муж старшей сестры)», बहनोई *Behnoi* – зять (муж сестры) или же называют его по имени с добавлением ФО भाई *Bhai* – брат.

5. При обращении тестя, тещи к зятю обычно употребляется ФО दामाद *Damad* (перс.), जामाता *Jamata*, जमाई *Jamai*, ज्येष्ठभ्राता *Jyeshthbhrata* (с) – зять (муж дочери) или же называют его по имени.

Невестка и зять в свою очередь обращаются к родственникам, используя следующие ФО:

6. ससुर, श्वशुर *Sasur, ShvaShur* – тесть, свекор

7. सास, श्वशूर *Sas, ShvaShru* – теща, свекровь

8. ददिया ससुर *Dadiya Sasur* – отец отца жены (мужа)

9. ददिया सास *Dadiya Sas* – мать отца жены (мужа)

10. ननिया ससुर *Naniya Sasur* – отец матери жены (мужа)

11. ननिया सास *Naniya Sas* – мать матери жены (мужа)

12. चचिया ससुर *Caciya Sasur* – младший брат отца жены (мужа)

13. चचिया सास *Caciya Sas* – жена младшего брата отца жены (мужа)

14. फुफिया ससुर *Phuphiya Sasur* – сестра отца жены (мужа)

15. फुफिया सास *Phuphiya Sas* – муж сестры отца жены (мужа)

16. ममिया ससुर *Mamiya Sasur* – брат матери жены (мужа)

17. ममिया सास *Mamiya Sas* – жена брата матери жены (мужа)

18. मौसिया ससुर *Mousiya Sasur* – сестра матери жены (мужа)

19. मौसिया सास *Mousiya Sas* – муж сестры матери жены (мужа)

20. जेठ *Jeth* – деверь (старший брат мужа).

Жена при обращении к деверю, то есть старшему брату мужа, использует ФО भाई *Bhai* – братец или же конструкцию **имя + ФО भाई** *Bhai*, например: **Harun Bhai** – братец Харун.

21. При обращении к жене старшего брата со стороны мужа жена использует ФО जेठानी *Jethani* – невестка (жена старшего брата мужа) или же ФО दीदी *Didi* (то же, что и при обращении к старшей сестре, см. выше).

По типу ФО जेठ *Jeth* и जेठानी *Jethani* строятся и другие ФО, основанные на терминах свойства, например:

22. देवर *Devar* दूविर *Dvivar* – деверь (брат мужа, чаще младший)

23. देवरानी *Devrani* – невестка (жена брата мужа, чаще младшего)

24. नंद *Nand* – золовка (сестра мужа)

25. नंदोई *Nandoi* – муж золовки (муж сестры мужа)

26. साला *Sala* – шурин (брат жены)

27. सरहज *Sarhaj* – жена шурина (жена брата жены)

28. साली *Sali* – свояченица (сестра жены)

29. साहू *Sarhu* – свояк (муж сестры жены)

30. दूल्हा, वार *Dulha, Var* – жених

31. दुल्हिन, वधु *Dulhin, Vadhu* – невеста.

Обращения к кровным (и некровным) родственникам по отцовской линии.

1. ताऊ *Tau* – дядя (старший брат отца) – так обращаются к дяде – старшему брату отца. Чтобы подчеркнуть особое уважение к дяде, младшие родственники последнего используют комплексную ФО **Bara Abba** (букв. ‘старший отец’). ФО *Tau* может включать в себя – также для выражения большего уважения – частицу вежливости जी *ji* (господин). При наличии нескольких дядей (по отцу) племянники (–цы), обращаясь к ним, используют конструкцию **«имя собственное + Tau»**, например: **Rajesh Tau**. – Дядя Раджеш.

При обращении к другим родственникам (по отцовской или материнской линиям) используются соответствующие термины родства аналогично использованию **«Tau»** или же употребляется конструкция **«имя + соответствующий термин родства»**.

2. ताई *Tai* – тетя (жена старшего брата отца)

3. पितिया *Pitiya*, पितृव्य *Pitravya* – дядя (брат отца)

4. पितियानी *Piyiyani*, पितृवसा *Pitšvasa* – тетя (жена брата отца)

5. चाचा *Casa*, चचा *Casa*, काका *Kaka* – дядя (младший брат отца)

6. चाची *Caci*, चची *Caci*, काकी *Kaki* – тетя (жена младшего брата отца)

7. फूफा *Phurpha* – дядя (муж сестры отца)

8. फूफी *Phurphi*, बुआ *Bua* – тетя (сестра отца)

9. ताएरा भाई *Tayera bhai* – двоюродный брат (сын старшего брата отца)

10. चचेरा भाई *Casera bhai* – двоюродный брат (сын младшего брата отца)

11. फुफेरा भाई *Phurphera bhai* – двоюродный брат (сын сестры отца)

12. ताएरी बहन *Tayeri behen* – двоюродная сестра (дочь старшего брата отца)

13. चचेरी बहन *Caseri behen* – двоюродная сестра (дочь младшего брата отца)

14. फुफेरी बहन *Phurpheri behen* – двоюродная сестра (дочь сестры отца)

– **Bua ji**, hamen bahut khushi hei ki ap yahan holi manane ai hein. – Тетя, мы очень рады, что вы приехали отпраздновать Холи вместе с нами. (Холи – праздник красок.)

Строение и употребление ФО к двоюродным братьям и сестрам изоморфно и изофункционально охарактеризованным выше обращениям братьев и сестер друг к другу, например, обращение двоюродной сестры к двоюродному брату: **Bhai kabhi to siryoze ban jao**. – Брат, стань же когда-нибудь серьезным. Или обращение двоюродного брата к двоюродной сестре: **Didi tumhara kya khayal hei?** – А ты что (по этому поводу) думаешь, сестра?

Система обращений к кровным и некровным родственникам по линии матери. Система обращений к кровным и некровным родственникам по линии матери также «параллельна» описанной выше системе обращений к родственникам со стороны отца. Сравним, например, такие ФО, как:

1. मामा *Mama*, मामू *Mami* (с любовью), मातुल *Matul* – дядя (брат матери)

2. मामी *Mami* मातुला *Matula* – тетя (жена брата матери)

3. मौसा *Mousa*, खालू *Khalu* – дядя (муж сестры матери)

4. मौसी *Mousi*, खाला *Khala* – тетя (сестра матери)

5. ममेरा भाई *Mamera bhai* – двоюродный брат (сын брата матери)

6. मौसेरा (खलरा) भाई *Mousera/Khalera bhai* – двоюродный брат (сын сестры матери)

7. ममेरी बहन *Mameri behen* – двоюродная сестра (дочь брата матери)

8. मौसेरी (खलेरी) बहन *Mouseri/Khaleri behen* – двоюродная сестра (дочь сестры матери).

В европеизированных городских индийских семьях используются также английские заимствованные термины родства, такие, как: अंकल *Ankl* (от англ. Uncle) – дядя и अंती *Anti* (от англ. Aunt) – тетя, например:

Jaya anti. – Тетя Джая. **Sharukh ankl**. – Дядя Шарух.

Обращение к родственникам: близким, родным, приемным и сводным. При обращении к сводным родственникам используются соответствующие термины родства, такие, как: **dad** – папа, **bhai** – брат, **behen** – сестра, **did** – сестра, **beta** – сын, **beti** – дочь и т.п..

1. रिश्तेदार *Rishtedar*, नातेदार *Natedar*, संबंधी *Sambandhi* – родственник

2. सगे-संबंधी *Sage sambandhi* – ближайшие родственники, родня

3. सगा *Saga* – родной

4. सगा भाई *Saga bhai* – родной брат

5. सगी बहन *Sagi behen* – родная сестра

■ Филология

6. दूध-भाई *Dudh bhai* – молочный брат
7. दूध-बहन *Dudh behen* – молочная сестра
8. पोष्य-पिता *Poshya-Pita* – приемный отец
9. दत्तक [पुत्र] *Dattak [Putr]*, पोष्यपुत्र *Poshya-putr*, नुतबन्ना *Nutbanna*, पालति-पुत्र *Palit putr* – приемный, приемный сын
10. सौत *Sout*, सौतान *Soutan*, उपपत्नी *Uppatni*, सपत्नी *Sappatni* – другая жена, вторая жена (при многоженстве; по отношению к остальным женам)
11. उपपति *Uppati* – второй муж
12. सौतेला बाप (पिता) *Soutela Bap (Pita)* – отчим
13. सौतेली माँ *Souteli Ma*, विमाता *ViMata*, उपमाता *UpMata* – мачеха
14. सौतेला बेटा (पुत्र) *Soutela beta (putr)* – на-сын
15. सौतेली बेटा (पुत्री) *Souteli beti (putri)* – над-дочка
16. सौतेला भाई *Soutela bhai* – сводный брат
17. सौतेली बहन *Souteli behen* – сводная сестра.

Как видно из материала, в ситуациях речевого этикета применяются жесткие формулы, более или менее устойчивые выражения и относительно свободно построенные фразы. Перечень этих последних оказывается практически полезным. Кроме перечня самих выражений речевого этикета, важным оказывается и их более или менее подробное комментирование, которое позволяет читателю свободнее ориентироваться как в понимании выражений, так и в самостоятельном их применении.

В статье включены выражения общеупотребительные, стилистически нейтральные и, следовательно, наиболее часто применяемые в речи. Широко представлены стилистически маркированные выражения, в том числе и сни-

женные, непригодные для активного применения иностранцами, но необходимые для понимания их в читаемом тексте и в живой речи носителей языка хинди.

Интересно отметить, что наличие родственных связей в европейских культурах ведет к смягчению или даже к отмене некоторых правил речевого этикета. В культурах Востока – и в индийской тоже – оно может проявляться в большей регламентированности, во введении дополнительных запретов и предписаний (вплоть, например, до полного или частичного запрета на общение родственников). Внутри одной и той же группы лиц, различающихся степенью родства, могут использоваться различные формулы обращения. В данных ситуациях важную роль играет возраст коммуникантов. Если старшее поколение индийцев традиционно и консервативно, ему в основном свойственно ФО санскритского происхождения, то молодежь склонна к новациям. Ей присуще смешанное употребление при коммуникации языков хинди и английского. Среднее же поколение имеет многослойный языковой опыт, активно участвует в любых сферах общественной жизни речевого общения и таким образом не порывает связей ни со старшими, ни с младшими поколениями. Таким образом, формуле РЭ в большей степени присущ социальный символизм, чем другим единицам языка и речи.

Tolibi S. Language Functioning in Specific Social and Relevant Conditions (as an example of Hindi language).

Summary: The article is devoted to the specific functioning of the speech etiquette forms of Hindi language and rules to be used by socially-defined groups of communicants.

Ключевые слова

Социолингвистика, язык хинди, формулы обращения, родство.

Keywords

Sociolinguistics, Hindi language, address forms, kinship.

Примечания

1. Словарь по этике. М., 1975. С. 377.
2. Ольдерогге Д.А. Малайская система родства в сб.: Родовое общество. Труды института этнографии АН СССР. Т. 14. М., 1957. С. 30.
3. Трофименко В.П. Формулы речевого этикета в разговорной речи (на материале произведений А.П.Чехова). АКД. Ростов-на-Дону, 1973.
4. Формановская Н.И. Изучение вежливых форм русского речевого этикета. Русский язык за рубежом. 1974. № 3. С. 63.
5. Акишина А.А., Камогава К. Сопоставительный анализ русского и японского речевого этикета и методика преподавания русского языка. Лингвострановедческий аспект преподавания рус. яз. иностранцами. М.: Изд-во МГУ, 1974. С. 9.
6. Mehrotra R.R. Terms of Kinship. Modes of address and Reference in Hindi. A study in Anthropological Linguistics. Delhi, 1971, P. 44–45.
7. A sociolinguistic study of Indo-Arian Kinship Terms. D.N. Basu, in Indian Journal of linguistics, vol. 2, 1974, P.108